

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Умаровой Мехринисо Саидовны на тему «Сопоставительный анализ терминологии молочной отрасли в русском и таджикском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

На современном этапе развития лингвистической науки особую значимость приобретает изучение терминологии как важнейшего компонента специальной лексики. Это обусловлено не только интенсивным развитием науки и технологий, но и возрастающей потребностью в точной, системной и унифицированной передаче профессионального знания. Терминологические единицы, будучи включёнными в структуру литературного языка, требуют анализа как в собственно лексическом, так и в функционально-коммуникативном аспектах, что делает их исследование одним из актуальных направлений сопоставительного языкознания.

Несмотря на заметную активизацию исследований в области научных подъязыков с начала XXI века, ряд отраслевых метаязыков до сих пор изучен фрагментарно. К числу таких недостаточно разработанных областей относится и терминологическая система молочной отрасли, которая ещё не становилась предметом специального комплексного лингвистического анализа.

Актуальность проводимого в рамках настоящей диссертационной работы исследования не вызывает сомнений и обусловлена рядом факторов. Во-первых, в условиях интенсивного развития науки и техники особую значимость приобретает изучение терминологических систем как важнейшего компонента профессиональной коммуникации. Во-вторых, терминология молочной отрасли до настоящего времени не получила комплексного освещения в сопоставительном аспекте, особенно в

таджикском языке. В-третьих, необходимость систематизации и унификации отраслевой лексики отвечает задачам современной лингводидактики и языковой политики Республики Таджикистан.

Вместе с тем актуальность проведенного исследования обусловлена значимостью сопоставительного подхода, который позволяет выявить общие закономерности терминообразования и национально-специфические особенности номинации, что важно как для теории терминоведения, так и для практики перевода. Более того, с расширением межъязыковых профессиональных контактов и в условиях научного, образовательного и производственного взаимодействия возрастает необходимость точного соотнесения терминов двух языков.

Научная новизна исследования определяется тем, что в нем впервые предпринята попытка комплексного сопоставительного анализа терминологии молочной отрасли в русском и таджикском языках с учетом ее структурно-грамматических, лексико-семантических и этимологических характеристик. Особого внимания заслуживает введение в научный оборот обширного фактического материала, а также разработка русско-таджикского терминологического словаря.

Теоретическая значимость работы заключается в развитии положений сопоставительной лингвистики и терминоведения, а также в уточнении представлений о механизмах формирования отраслевых терминосистем. Полученные результаты могут служить основой для дальнейших исследований в области специализированной лексики.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования его результатов в преподавании русского и таджикского языков, в разработке учебных пособий, а также в лексикографической практике. Особую ценность представляет созданный автором терминологический словарь, который может быть востребован специалистами соответствующей отрасли.

Методологическая база исследования представляется обоснованной и включает труды ведущих отечественных и зарубежных лингвистов в области терминоведения, лексической семантики и словообразования. Использование комплекса методов (сопоставительного, структурного, семантического, статистического анализа) обеспечивает всесторонний подход к изучаемому материалу. Примечательно наличие в работе большого числа диаграмм и таблиц, которые позволяют обобщить результаты анализа, количественные и качественные закономерности, а также придать выводам исследования большую доказательную и логическую обоснованность.

Структура диссертации логична и соответствует поставленным задачам. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении обосновывается актуальность темы, определяются предмет, объект, методология и методы исследования, степень изученности темы, цель и основные задачи исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, перечисляются основные положения, выносимые на защиту, представляются способы апробации основных положений и выводов диссертации.

Первая глава диссертации под названием «Теоретические предпосылки исследования и источники формирования терминологии молочной отрасли в русском и таджикском языках», состоящая из трех разделов, носит теоретический характер и посвящена рассмотрению основных понятий терминоведения, а также анализу источников формирования терминологии молочной отрасли. Автор демонстрирует глубокое знание научной литературы и умение систематизировать различные подходы к определению термина. Обобщая и интерпретируя существующие в лингвистике научные подходы, автор приходит к выводу, что термин обладает всем комплексом базовых функций слова, включая номинативную, коммуникативную, когнитивную, сигнификативную и правовую.

Несомненный научный интерес представляет также обращение автора к истории становления молочной промышленности в России и Таджикистане, что позволяет выделить основные этапы формирования терминосистемы молочной отрасли в русском и таджикском языках. Существенное значение имеет и выполненный в данной главе этимологический анализ терминологических единиц, дополненный количественным исследованием соотношения исконной и заимствованной лексики в рассматриваемой терминосистеме. Установлено, что среди заимствованных элементов в двух языках наиболее широко представлены грецизмы и латинизмы.

Во второй главе диссертационного исследования «Структурный анализ терминологии молочной отрасли в русском и таджикском языках», включающей в себя три раздела, рассматриваются структурные особенности терминов, в рамках которой подробно исследуются морфологические и синтаксические способы терминообразования. Особый интерес вызывает сопоставление деривационных моделей в русском и таджикском языках, что позволяет выявить как универсальные, так и специфические черты.

Диссертант указывает, что морфологический способ словообразования, являясь одним из продуктивных средств формирования терминов, представлен в исследуемой терминологии обоих языков практически всеми основными моделями, известными в их словообразовательных системах. При этом, если в русском языке деривационный потенциал наиболее полно реализуется посредством словосложения, то в таджикском языке ведущую роль играет сложно-суффиксальный способ образования терминов.

Анализируя продуктивность двух-, трёх- и многокомпонентных терминологических сочетаний и выявляя наиболее частотные модели их построения, Умарова М. С. обосновывает вывод о значимой роли синтаксического типа терминообразования в деривационном механизме терминосистем сопоставляемых языков. Именно этот способ в значительной степени обеспечивает активное пополнение терминологии новыми

единицами, что позволяет отнести его к числу продуктивных. При характеристике синтаксического типа как продуктивного учитываются не только количественные показатели его употребительности, но и его словообразовательный потенциал в создании новых терминов.

Третья глава диссертации «Семантический потенциал молочной отрасли в сопоставляемых языках», охватывающая три раздела, посвящена анализу лексико-семантических особенностей терминологии, исследованию понятийного аппарата метаязыка молочной отрасли, его структурных параметров и лексико-семантических особенностей. Проведённая автором систематизация материала с опорой на метод терминологических гнёзд позволила выявить принципы лексико-семантической организации исследуемой терминосистемы. На этом основании делается вывод о её неоднородном составе, объединяющем как собственные, так и привлечённые из смежных отраслей терминологические единицы.

Исследование показывает, что метаязык молочной отрасли формируется разветвлённой системой специальных понятий, репрезентируемых как отдельными терминами, так и сложными объединениями терминологических единиц, образующими макро- и микроструктуры вокруг базовых отраслевых понятий.

Содержательная организация данной системы, по мнению диссертанта, даёт основание для выделения двух основных тематико-понятийных зон: терминов, связанных с технологией производства, и терминов, обозначающих молочную продукцию.

Существенным представляется и то, что автор не исключает из анализа системные семантические отношения, традиционно считающиеся проблемными для терминологии. Аргументированное рассмотрение синонимии, антонимии, омонимии и полисемии позволяет ей доказать, что данные явления могут закономерно функционировать и в пределах специального подъязыка со свойственными ему особенностями.

В заключении приводятся основные выводы, полученные в результате исследования. Следует отметить, что выводы диссертации логичны, аргументированы и опираются на обширный фактический материал. Работа отличается внутренней целостностью и последовательностью изложения.

Вместе с тем предложенная к защите диссертационная работа содержит ряд упущений, носящих дискуссионный характер и не снижающих общей положительной оценки работы:

1. Подобранные в качестве эквивалентов русских терминов таджикские обозначения не всегда являются точными и адекватными, поскольку не раскрывают содержащего в них смысла (например, блокировка – блокони, винтовой – винти, выработка – истехсол, емкость – иктидор)

2. Отдельные статистические данные требуют дополнительной интерпретации с точки зрения их функциональной значимости.

3. Не в полной мере раскрыта национально-культурная специфика терминологической номинации в двух языках.

4. Было бы целесообразно более подробно осветить вопросы стандартизации и нормирования терминологии в современных условиях.

5. В работе отмечаются отдельные стилистические, терминологические и редакционные недочёты, а также не везде выдержано единообразие в оформлении примеров (49, 58, 67, 79, 110, 129).

Указанные замечания носят рекомендательный характер и не умаляют научной ценности проведенного исследования.

Диссертационное исследование Умаровой Мехринисо Саидовны является завершённой научно-квалификационной работой, выполненной на высоком научном уровне. Полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью, отличаются новизной и обоснованностью.

Автореферат и опубликованные работы диссертанта полностью отражают основное содержание диссертационного исследования.

Основные положения диссертации нашли отражение в 17 научных публикациях автора, в том числе 4 в изданиях, рекомендованных ВАК, что подтверждает апробацию результатов исследования.

Таким образом, диссертационная работа Умаровой Мехринисо Саидовны «Сопоставительный анализ терминологии молочной отрасли в русском и таджикском языках» соответствует требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

**Директор Государственного образовательного
учреждения «Президентская школа для
одарённых детей Дангаринского района**

Хатлонской области» д.ф.н., доцент

**Каримов Шухрат
Бозорович**

Адрес: 735324, Республика Таджикистан,
Дангаринский район, кишлак Дангараиболо
Электронная почта: shuhrat-karimov2@mail.ru
Телефон: (+992) 93 837 0022

Подпись Ш. Б. Каримова заверяю:

Начальник отдела кадров



Умаров Лутфулло

«07» апреля 2026 г.